

Errores en el uso del artículo con aprendices de español checos y eslovacos

Errors in the Usage of Articles in Czech and Slovak Learners of Spanish

CRISTINA RODRÍGUEZ GARCÍA [232398@mail.muni.cz]
Masarykova univerzita, República Checa

RESUMEN

El objetivo de este artículo es analizar los errores que cometen en español los aprendices checos y eslovacos con el uso del artículo. La investigación se lleva a cabo para afrontar con mayor efectividad la enseñanza de este determinante en las clases de español, así como la corrección de los errores, a partir de los resultados del análisis. Para ello, se ha analizado un corpus de 393 muestras de interlengua escrita recopiladas durante 3 cursos académicos siguiendo la metodología del análisis de errores, con el fin de descubrir cuáles son las principales dificultades. Los resultados del análisis permiten establecer una tipología de los errores más frecuentes, que son la omisión del artículo determinado, el uso erróneo del artículo determinado con nombres escuetos y la elección errónea del artículo determinado por el indeterminado.

PALABRAS CLAVE

Análisis de errores; artículo; lingüística aplicada; enseñanza de lenguas; gramática

ABSTRACT

The aim of this paper is to analyze the errors made by Czech and Slovak learners when they use the article in Spanish. The research is being conducted to approach more effectively how to teach the article in Spanish and how to correct mistakes according to the results of this study. Within the methodology of error analysis, a corpus of 393 texts compiled during 3 academic years has been analyzed to find out which are the main difficulties. The results have helped to set a typology of the most common mistakes, such as the omission of definite article, the unnecessary use of the definite article and the wrong choice of definite article over indefinite.

KEYWORDS

Error Analysis; Article; Applied Linguistics; Second Language Teaching; Grammar

RECIBIDO 2020-10-08; ACEPTADO 2021-01-29



1. Introducción

El presente artículo se centra en los errores que cometen los aprendices universitarios de español cuyas lenguas maternas (LM) son el checo y el eslovaco, en relación con el uso del artículo en la expresión escrita. Dado que el artículo es una clase de palabra que causa bastantes dificultades en el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE), tal y como corroboran las publicaciones disponibles sobre análisis de errores (Fernández 1997; Tarrés 2002; Fernández Jódar 2007; Rodríguez García 2013; Montoro Cano 2014; Aurová y Martínez Córdoba 2015), se considera relevante presentar un estudio centrado en aquellos aprendices que no cuentan con esta categoría gramatical en su LM, tal y como es el caso de los aprendices checos y eslovacos. La finalidad del trabajo es poder establecer una tipología de los errores más frecuentes que, a su vez, ayude a afrontar con mayor efectividad la enseñanza del artículo en las clases de español, así como la corrección de los errores.

2. Marco teórico

En este apartado se hace una breve revisión de los estudios de Lingüística aplicada que han analizado la enseñanza del artículo, especialmente aquellos que se enmarcan dentro de la corriente del Análisis de Errores (Corder 1967) y el ámbito ELE. Asimismo, se dedica un subapartado a revisar las explicaciones didácticas que se dan en los manuales utilizados por los aprendices que han participado en la recolección de las muestras de expresión escrita analizadas.

2.1. La enseñanza del artículo en el ámbito ELE desde la Lingüística Aplicada

Dentro de la Lingüística Aplicada, concretamente en la Adquisición de Segundas Lenguas, el artículo es considerado como una de las principales dificultades para los aprendices extranjeros. Desde el ámbito ELE, se trabajan las tres posibilidades que ofrece la lengua para determinar el nombre: el artículo determinado o definido (*el/la/los/las*), el artículo indeterminado o indefinido (*un/una/unos/unas*), y la ausencia del artículo o artículo “cero” (\emptyset) en los nombres escuetos. Así, las investigaciones sobre la enseñanza del artículo se han centrado en comprobar la efectividad de las actividades didácticas empleadas en clase, a partir del análisis de los errores cometidos por aprendices extranjeros. De hecho, la mayoría de estos estudios se han basado en la corriente del Análisis de Errores (AE), un modelo de análisis de datos que surgió a finales de los años 60 del siglo XX gracias a Corder (1967). Su objetivo principal era estudiar y analizar los errores que cometían los aprendices de una lengua extranjera para descubrir las causas y las estrategias involucradas en el proceso. En España el método del AE se desarrolló sobre todo a partir de los años 90 dentro de los estudios que se realizaban para investigar las idiosincrasias de los hablantes no nativos. Desde entonces, el AE sigue vigente dentro de los trabajos que investigan el sistema de la interlengua; es decir, de aquellos que analizan no solo los errores de los aprendices, sino también sus producciones correctas.

Algunos de los estudios que han abordado el análisis de errores sobre el artículo, así como de otros componentes de la lengua, se centran en grupos de aprendices de distinta LM. Uno de ellos

es el de Fernández (1997), que estudia los errores relacionados con el uso del artículo, además de otras categorías lingüísticas, en cuatro grupos de distinta LM: árabes, alemanes, franceses y japoneses. La particularidad de este estudio es que los procesos de transferencia lingüística son distintos en cada caso, ya que algunos aprendices sí cuentan con el artículo en su LM, como los franceses, mientras que otros no, como los japoneses. A pesar de ello, se destaca el hecho de que contar con esta categoría en la LM de los aprendices no evita la producción de errores en español.

Otras investigaciones, sin embargo, se enfocan en estudiar los errores cometidos por grupos monolingües, tanto en el uso del artículo como de otras categorías. Sería el caso de Santos Gargallo (1991) y los aprendices serbocroatas, Vázquez (1991) y los hablantes nativos de alemán, o bien Tarrés (2002) y Fernández Jódar (2007) sobre los estudiantes polacos. En estas investigaciones, los aprendices utilizan estrategias parecidas que son las causantes de las producciones erróneas: desde la hipergeneralización de una regla, a la omisión del artículo por interferencia de la LM, hasta las vacilaciones en la elección entre artículo determinado e indeterminado.

Respecto a los aprendices que son objeto de estudio de este artículo, los checos y los eslovacos, también es posible encontrar algunas investigaciones sobre los errores que cometen con el uso del artículo y otros componentes de la lengua¹. Para los aprendices checos, se cuenta con varios trabajos publicados en forma de artículos, tesis doctorales y monografías. En ellos la atención se centra en los errores de aprendices checos de educación secundaria, como los de Martín González (1999) y Rodríguez García (2013). También se ofrece una reflexión sobre la determinación en checo y en español, desde un punto de vista contrastivo, como en Sanz (2005). Asimismo, se exploran los beneficios de un trabajo didáctico en el aula desde el enfoque cognitivista, sobre todo en niveles iniciales de español, en Aurov y Martínez Córdoba (2015). Para los aprendices eslovacos, es posible consultar la investigación de Montoro Cano (2014), que además de analizar errores de variada índole, aborda cuestiones más históricas sobre el hispanismo en Europa central. Por último, se encuentra la tesis doctoral de Montero Gálvez (2017) que, si bien no se ocupa estrictamente del análisis de errores sobre el artículo, sí analiza la enseñanza del artículo desde una aproximación cognitivista y ofrece una serie de recomendaciones didácticas, en las páginas 583–586, para presentar de manera paulatina los usos del artículo en español.

Así pues, el presente artículo parte de estas investigaciones previas con el objetivo de ofrecer un estudio más detallado sobre las dificultades de los aprendices checos y eslovacos y el uso del artículo en español, ya que los trabajos citados han estudiado los errores de estos aprendices por separado, pero no de manera conjunta. Debido a las diferencias tipológicas entre el checo, el eslovaco y el español, estos aprendices deben enfrentarse a ciertas dificultades relacionadas con el dominio de una categoría gramatical que no existe en sus respectivas LM. Además, deben entender las diferencias entre la presencia y la ausencia del artículo, así como su carácter determinado e indeterminado. Por este motivo, también se considera conveniente hacer un breve repaso de las explicaciones que encuentran los aprendices en sus manuales de español.

1 Los errores en el uso del artículo no solo se han estudiado en aprendices checos y eslovacos de español. También es posible encontrar algunas publicaciones sobre las dificultades de estos mismos aprendices en relación con el artículo en otras lenguas románicas, como el italiano (De Tommaso 2020) y el catalán (Rodríguez García 2020).

2.2. La enseñanza del artículo en los manuales de ELE

En este subapartado se revisan las explicaciones didácticas sobre el artículo presentes en los manuales de ELE a partir de tres criterios. El primero es que los manuales analizados son los que utilizan los aprendices que han participado en la investigación; por lo tanto, son los manuales con los que aprenden español en sus estudios de Grado en la Universidad Masaryk de Brno, República Checa. El segundo es que los manuales van desde el nivel acceso (A1) hasta el nivel dominio operativo eficaz (C1), que teóricamente es el nivel de salida una vez finalizados los estudios de Grado². El tercero es la variedad de enfoques que siguen los manuales, que van desde el comunicativo hasta el cognitivista.

El primer manual es *Aula Internacional 1* (Corpas *et al.* 2005) dirigido al nivel A1. La primera mención del artículo aparece en la Unidad 2, titulada Quiero aprender español, en la página 21. Se presenta el artículo determinado, las formas según el género y el número, y algunas excepciones en cuanto a la combinación con el sustantivo, como ‘el idioma’ o ‘la mano’. También se menciona la regla para las palabras femeninas que empiezan con *a* tónica y el uso del artículo masculino. En realidad, no hay ninguna explicación acerca del uso, de los contextos, del valor o del significado, sino más bien explicaciones sobre el género de los sustantivos. En la Unidad 3, ¿Dónde está Santiago?, página 29, se presentan las formas indeterminadas, pero sin decir que lo son. Aparecen como parte de la explicación sobre la concordancia entre artículos y adjetivos. En la Unidad 4, ¿Cuál prefieres?, página 37, se vuelve a encontrar el artículo determinado combinado con el adjetivo en los casos de elipsis nominal, como ‘el coche nuevo’ – ‘el nuevo’. En la Unidad 5, Tus amigos son mis amigos, página 45, se presenta el verbo ‘gustar’, pero no se menciona el uso del artículo, a pesar de que todos los ejemplos con sustantivos lo llevan, como ‘Me gusta el cine’. Tampoco se menciona con otros verbos que tienen un comportamiento sintáctico semejante, como ‘encantar’. En la Unidad 6, Día a día, página 53, se presentan los días de la semana con los artículos resaltados en negrita y con algunos ejemplos con el artículo “cero”, como ‘¿Sabes qué día es hoy? ¿Hoy? Lunes’ o bien, ‘¿Cuándo llegas? El viernes a las siete’. Solamente aparecen los ejemplos, sin una explicación directa del uso del artículo.

Al final del libro se halla la sección Más gramática, en la que se dedican algunos párrafos al artículo, en las páginas 146 y 147. Las explicaciones ofrecen algunas tablas con las formas determinadas e indeterminadas. También se recogen algunos usos básicos, como el de la forma indeterminada para mencionar algo por primera vez, cuando no se sabe si algo existe o para referirse a un ejemplar de una categoría. Otras explicaciones se centran en la incompatibilidad de usos. Por ejemplo, no se usa para informar sobre la profesión de alguien, ni se combina con ‘otro’, ‘medio’, ‘ciento’ o ‘mil’. En cuanto a la forma determinada, se destaca su uso cuando se habla de algo cuya existencia se conoce, de algo que es único o que ya se ha mencionado antes. En general, no se usa

2 Para tener una idea más clara de los objetivos y los contenidos de enseñanza relacionados con los niveles A1-A2, B1-B2 y C1-C2, se puede consultar el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (2006), una obra para los profesionales de ELE que fija los niveles de referencia en español según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2001) del Consejo de Europa:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_a1-a2.htm

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_b1-b2.htm

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_c1-c2.htm#p31t

[Consulta: 23/7/2020]

con nombres de personas, de continentes, de países y de ciudades, excepto cuando el artículo es parte del nombre o cuando se refiere a un aspecto o a una parte de un país, como ‘el Madrid de los Austrias’. También se añade que el artículo se usa con las formas de tratamiento y los títulos, excepto para dirigirse al interlocutor. Asimismo, se presenta el artículo “cero” como la ausencia del determinante cuando se habla de una categoría o de sustantivos no contables. Se contrasta con el artículo determinado en los ejemplos ‘He comprado leche y huevos’ porque se informa sobre lo que ha comprado, frente a ‘He comprado la leche y los huevos’, indicando que antes ya se había hablado de lo que hacía falta comprar.

El segundo manual es *Aula Internacional 2* (Corpas *et al.* 2005) para aprendices de nivel A2. En la Unidad 3, Esta soy yo, página 29, se encuentra el artículo determinado o el pronombre demostrativo combinado con el adjetivo para identificar, como ‘El rubio es mi hermano’ y ‘Ese rubio de ahí es mi hermano’. Otros ejemplos de uso del artículo determinado son ‘igual + de + sustantivo’, ‘igual + que + verbo’. En la Unidad 8, Estamos muy bien, página 69, se presentan las partes del cuerpo con el artículo determinado y la explicación de que, en general, no se usan posesivos, sino artículos, como ‘Marta se lava mucho el pelo’, no **su* pelo. También se dan estructuras para hablar de dolores, molestias y síntomas con el artículo determinado, como ‘Me duele la cabeza’, al igual que el artículo “cero” con el verbo ‘tener’, como ‘Tengo dolor de cabeza’.

En cuanto a la sección final Más gramática, en las páginas 172 y 173, aparecen las mismas explicaciones que en el nivel A1 con la excepción de que se añade el artículo neutro lo. Se presenta en las estructuras ‘lo + adjetivo’ o ‘lo que + verbo’. También, en la página 186 se encuentran las diferencias entre los verbos ‘ser’, ‘estar’ y ‘haber’; sin embargo, no hay ninguna explicación sobre la combinación del verbo ‘haber’ con el artículo indeterminado o el artículo “cero”, aunque sí aparecen en los ejemplos, como ‘Cerca de mi casa hay un parque enorme’ y ‘¿Había mucha gente el concierto?’

Así, en los manuales de nivel inicial prima un enfoque comunicativo con pocas explicaciones directas sobre los usos del artículo. Esto puede deberse al nivel básico de los aprendices, que se suelen beneficiar de una enseñanza basada en ejemplos prácticos con poca gramática explícita.

El tercer manual es *Nuevo Español en Marcha 3* (Castro Viúdez *et al.* 2014), dirigido al nivel B1. Los usos de los artículos aparecen en la Unidad 11, Tiempo de compras, página 123. Se encuentran unas tablas de gramática que recuperan las formas que ya deberían conocer los aprendices, así como algunas explicaciones que ya se han trabajado en niveles inferiores. Sería el caso del artículo determinado cuando se habla de algo conocido o su combinación con el verbo ‘gustar’ y con todos los verbos que llevan el pronombre le. Esta última explicación puede resultar algo limitada, por lo que el profesor deberá completarla con más ejemplos. También se recuerda el uso del artículo determinado con las partes del cuerpo, los objetos personales o la ropa, en lugar del posesivo. En cuanto al artículo indeterminado, se recuerda el uso en las primeras menciones o para hablar de una cantidad aproximada. Respecto a la ausencia del artículo, se menciona que no se usa cuando se habla de una profesión, excepto si esta va con un adjetivo.

Al final del manual aparece la sección Gramática y vocabulario, con algunas explicaciones teóricas complementarias y una batería de ejercicios de rellenar huecos. En Gramática y vocabulario 11, página 160, se encuentra un cuadro con las formas y varios ejemplos. Se repiten los usos ya presentados en la página 123, añadiendo que el artículo determinado también se combina con nombres de juegos y actividades de ocio, con partes del cuerpo, objetos personales o la ropa en

lugar del posesivo, además de la hora y los días de la semana. También se añade la posibilidad de eliminar el sustantivo y dejar solo el artículo. Respecto al artículo neutro, se recuerda que puede ir seguido de un adjetivo o un adverbio para sustantivarlo.

El cuarto manual es *Nuevo Español en Marcha 4* (Castro Viúdez *et al.* 2014) para aprendices de nivel B2. En la Unidad 4, Socialización, página 45, se presenta el artículo neutro y su uso para nominalizar un adjetivo, un adverbio, un pronombre o una frase completa. Suele referirse a un concepto o a una afirmación anterior que no posee género ni masculino ni femenino. También se destaca su uso detrás de ciertas expresiones para dar énfasis o exagerar, como ‘No puedes imaginarte lo cansada que estoy’ o ‘No sabes lo bien que cocina María’. Al igual que en el manual anterior, también se cuenta con la sección Gramática y vocabulario. En la página 146, se repiten las mismas explicaciones que en la página 45 sobre el artículo neutro.

Entonces, en los manuales de nivel intermedio, que también son de enfoque comunicativo, no hay ninguna enseñanza explícita sobre el artículo más allá de lo expuesto. Se apoyan bastante en los conocimientos previamente adquiridos y los ejercicios que presentan resultan más bien mecánicos, ya que solo se debe rellenar huecos.

El quinto y último manual es *El ventilador* (Chamorro *et al.* 2006) para el nivel C1. El artículo aparece en la sesión 6.6 del apartado Saber gramática, con el título Artículos de lujo, en la página 204. Los objetivos de la unidad son repasar el uso del artículo determinado e indeterminado o, en su caso, la ausencia de artículo, además de aprender a interpretar y a elegir el artículo de una manera significativa. Los contenidos son los usos y el significado de los artículos determinados e indeterminados, así como su ausencia, en diferentes contextos.

En la página 205 se dedica un apartado al significado del artículo. Se recuerda que en español existen tres opciones básicas para actualizar un sustantivo, con el artículo determinado, el indeterminado y el “cero”. Se propone un ejercicio para que el aprendiz explique el significado básico de cada opción a partir de un dibujo y los siguientes enunciados: ‘Mira, la pelota...’, ‘Mira, una pelota...’ y ‘Mira, pelota’. A continuación, se da el significado de los tres tipos de actualización: 1. La pelota, como identificación positiva de pelota (= tú y yo sabemos de qué pelota hablo). 2. Una pelota, como identificación aproximativa de pelota (= hablo de una pelota entre todas las pelotas posibles). 3. Pelota, como identificación virtual de pelota (= solo nombro el objeto o su categoría).

A continuación, en la página 206, se dedican algunas explicaciones a la determinación del sujeto gramatical. Se proponen varias frases que resultan imposibles en español, como ‘*Gente en España come mucho’ o ‘Me gustan *días con sol’. Se invita a la reflexión sobre esta incompatibilidad. Después, aparecen otros ejemplos en los que el sujeto se menciona sin determinación alguna, como los titulares de prensa. Por último, en las páginas 207 y 208, aparece un ejercicio titulado La decisión de Manolo. Se trata de completar una historia con los artículos, siempre que sea necesario, y una serie de preguntas de control para ver si la elección de los artículos refleja la información comprendida.

A diferencia de los manuales de nivel inicial e intermedio, el manual de nivel avanzado propone una enseñanza del artículo basada en la reflexión y la interpretación de los posibles significados de los enunciados. Esto se debe al enfoque cognitivista que sigue, por un lado, y al nivel avanzado de los aprendices, por otro, que les permite este tipo de reflexión metalingüística. Además, los términos utilizados en las explicaciones están en consonancia con la teoría lingüística que sigue, como actualización de sustantivos, identificación positiva, aproximativa o virtual.

En cualquier caso, el aspecto en común que presentan los manuales de ELE es la dicotomía de valores ‘determinado’ o ‘definido’ frente a ‘indeterminado’ o ‘indefinido’, que supone un contraste arraigado en la tradición y que se ha trasladado también a las gramáticas pedagógicas para aprendices extranjeros de español (Alonso Raya *et al.* 2005; Aragonés y Palencia 2010; Gómez Torrego 2011), así como a las explicaciones referentes al artículo del *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (2006). Sea como sea, la enseñanza del artículo se basa en los manuales analizados y se verá reflejada, con sus errores y sus aciertos, en la expresión escrita de los aprendices.

3. Materiales y método

En el siguiente apartado se indica la forma en que se ha desarrollado la investigación³ sobre los errores con el uso del artículo en español, así como los materiales y los métodos que se han empleado.

3.1. Metodología de trabajo

La metodología empleada para investigar los errores con el uso del artículo se encuadra en los estudios de Interlengua, que a su vez se apoyan en el AE dentro del marco de la Lingüística Aplicada. La primera fase se ha centrado en el diseño de los materiales que se han utilizado para el análisis, que son una recopilación de textos redactados por una promoción de estudiantes del Grado de Lengua y Literatura españolas de la Universidad Masaryk de Brno, República Checa, formado por aprendices checos y eslovacos. La segunda fase ha consistido en recopilar, ordenar, clasificar y presentar de una forma sistemática, a partir de una taxonomía y unos criterios concretos, los errores detectados en el corpus analizado; es decir, los datos cualitativos. Los criterios seguidos se han sustentado en las bases del AE y se podrían resumir en identificación del error, descripción de la idiosincrasia, corrección, clasificación a partir de la tipología (uso, omisión, elección) y etiquetaje del texto correspondiente. Para sistematizar los datos, también se han tenido en cuenta las gramáticas pedagógicas ya referidas, así como el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (2006). Una vez conseguidos los datos cualitativos, la cuarta fase se ha dedicado a trabajar los datos cuantitativos, para obtener el número de errores por tipo de artículo, por grupo de LM y por curso. Toda esta información se detalla en el apartado 4, dedicado al análisis. Por último, en la quinta fase se han obtenido las conclusiones, que se presentan en el apartado 5.

³ La investigación completa se encuentra en nuestra tesis doctoral, titulada *Análisis de errores en la interlengua de aprendices de ELE universitarios checos y eslovacos*, defendida en febrero del 2020 en la Universidad Masaryk de Brno y dirigida por el profesor doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. Se remite a su consulta para ampliar cualquier punto de este artículo. Disponible en https://is.muni.cz/auth/th/bv6wz/Tesis_Cristina_Rodriguez_Garci_a.pdf

3.2. Metodología de elaboración del corpus

Para el análisis de los errores, se ha contado con un conjunto de muestras de expresión escrita que han sido analizadas según la metodología detallada. En concreto, tal conjunto constituye un corpus de interlengua escrita formado por un total de 393 redacciones recopiladas durante 3 cursos académicos (2014–2015, 2015–2016, 2016–2017), de forma que se analiza la expresión escrita de una promoción de estudiantes. Tanto la tipología como los temas de las redacciones son variados y se recogen como parte de una asignatura obligatoria concebida como un seminario de lengua, *Jazykový seminář I–VI*, que se cursa durante los 6 semestres de la carrera. Los estudiantes comienzan sus estudios con un nivel B1 de español para terminar, en principio, con un nivel C1. Además, en el análisis del que se parte no solo se refleja el aspecto cualitativo del tipo de errores relacionados con el uso del artículo, sino también el aspecto cuantitativo y longitudinal de tal estudio con el número de errores y su evolución desde el inicio hasta el final de los estudios de Grado.

4. Resultados del análisis de errores relacionados con el artículo

Una vez analizadas las muestras de expresión escrita, en este apartado se presentan los hallazgos cuantitativos y cualitativos de la investigación, así como su interpretación. En relación a los datos cuantitativos, los errores sobre los artículos determinados, indeterminados y “cero” presentan un total de 1119 ocurrencias en el corpus analizado, con 503 idiosincrasias en aprendices checos y 616 en aprendices eslovacos. Si se tiene en cuenta que la cifra global de errores morfosintácticos es de 3736, los errores sobre los artículos suponen un 29,95 % de todo el análisis. En la tabla de la página siguiente se aportan los datos clasificados según el tipo de error, el curso y el grupo de LM.

Los datos revelan la siguiente información: el artículo más problemático para los aprendices, tanto checos como eslovacos, es el determinado. Aquí se incluyen todos los errores causados por un uso innecesario y por su omisión. Los aprendices checos tienen problemas con el artículo determinado en un 34,84% de los casos en 1º, un 51,57% en 2º y un 70,77% en 3º, con una tendencia al alza a medida que se avanza en los estudios, lo que resulta llamativo, ya que lo esperable es todo lo contrario. En cambio, los aprendices eslovacos muestran una tendencia mucho más estable a lo largo de los estudios, pero con una incidencia menor en el último curso de la carrera en comparación con los compañeros checos. Así, se encuentra un 61,66% en 1º, un 57,1% en 2º y un 61,53% en 3º. Respecto al artículo indeterminado, se comprueba que resulta menos dificultoso en ambos grupos de LM, aunque esto no implica necesariamente que los aprendices lo dominen mejor que el artículo determinado. Aquí debe contemplarse la posibilidad de que haya entrado en juego la estrategia de la evasión, por lo que los aprendices, en general, cuando tienen que usar un artículo, se decantan más por el determinado. Los resultados sobre el indeterminado son para los aprendices checos un 9,36% en 1º, un 16,4% en 2º y un 16,93% en 3º; mientras que para los aprendices eslovacos se halla un 15,42% en 1º, un 10,72% en 2º y un 15,4% en 3º. Por último, los errores sobre el artículo “cero” indican una posible correlación con el fenómeno de la transferencia lingüística, ya que ni en checo ni en eslovaco existe esta categoría, como ya se ha expuesto. El resultado es que muchos de los errores por un sobreuso del artículo “cero” es por la influencia de la LM, ya que en la misma estructura en checo y en eslovaco no aparecerá ningún determinante. Así, los aprendices

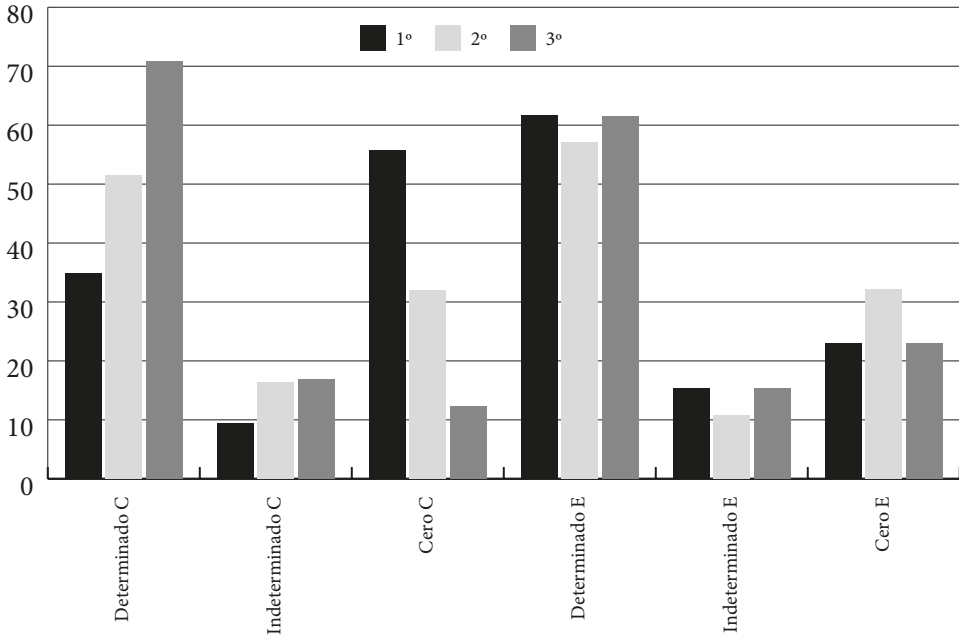


Tabla 1: Errores por tipo de artículo, curso y grupo de LM

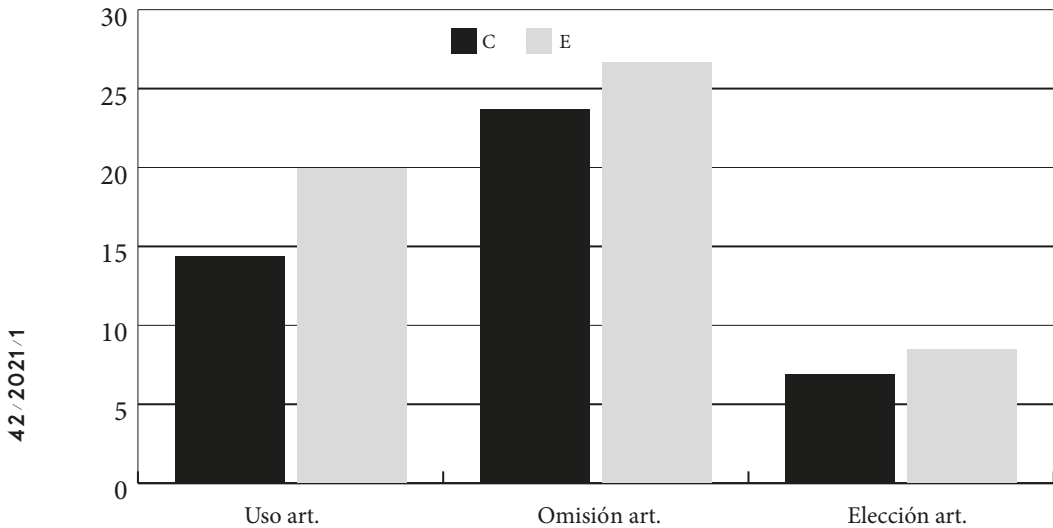


Tabla 2: Errores por tipo de idiosincrasia y grupo de LM

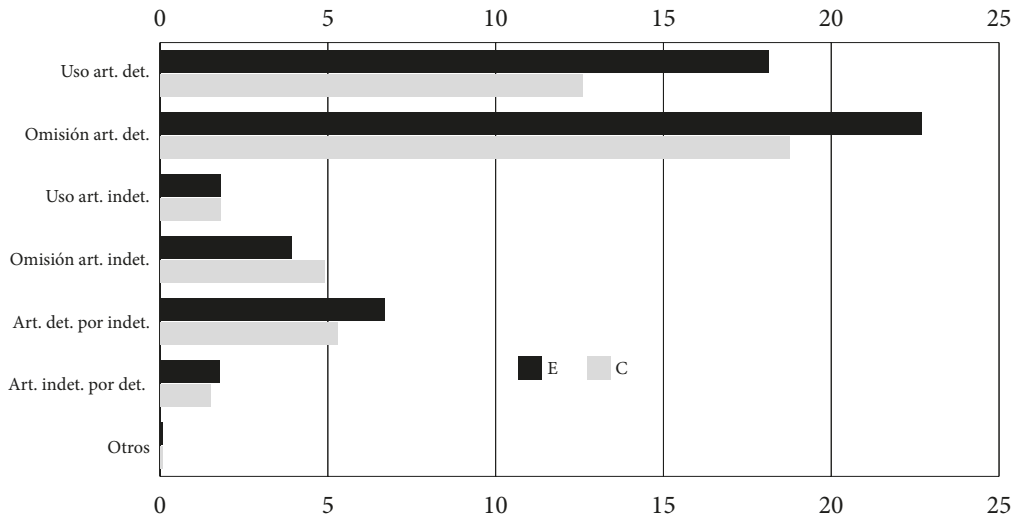


Tabla 3: Errores por tipo de idiosincrasia y por tipo de artículo

chechos muestran este tipo de error en un 55,8% de los casos en 1º, un 32,03% en 2º y un 12,3% en 3º; frente a los aprendices eslovacos, con un 22,92% en 1º, un 32,18% en 2º y un 23,07% en 3º.

En cuanto a la tipología, también se aportan los porcentajes de cada clase a partir de la cifra global de errores sobre los artículos. Estas idiosincrasias incluyen errores de uso, omisión y elección en todos los casos.

Los gráficos muestran que los errores más numerosos en el análisis son los de omisión del artículo, en parte por lo comentado anteriormente: la ausencia de esta categoría gramatical en las LM de los aprendices, la transferencia que se da de la LM al español, así como una estrategia de hipergeneralización del uso del artículo “cero”. El uso erróneo o innecesario del artículo se da en un 14,38% de los casos en aprendices checos y en un 19,93% en eslovacos. La omisión aparece en un 23,68% en los textos de los aprendices checos y en un 26,63% en los textos de los aprendices eslovacos. Por último, los errores de elección entre artículos determinados e indeterminados se dan en un 6,89% de las veces en aprendices checos y en un 8,48% en aprendices eslovacos.

Asimismo, se ofrecen los datos correspondientes al tipo concreto de error según el artículo y el grupo de LM.

Los gráficos indican que las principales dificultades se centran en la oposición uso/omisión del artículo determinado. Queda comprobado que los aprendices eslovacos presentan unos porcentajes más elevados de errores en la omisión del artículo determinado (22,7%) y en el uso erróneo (18,14%) que los aprendices checos (18,77% y 12,60%, respectivamente). En cambio, con la omisión del artículo indeterminado, las diferencias en los porcentajes son menos significativas, esta vez con una cifra superior en aprendices checos (4,91%) frente a los eslovacos (3,93%). Además, en el uso erróneo del artículo indeterminado, ambos grupos de LM ofrecen el mismo resultado (1,8%). Respecto a los errores de elección, los datos permiten observar una tendencia a elegir el artículo determinado como primera opción, tanto en aprendices checos (5,3%) como en eslovacos

(6,7%), frente al artículo indeterminado (1,51% y 1,78%, respectivamente). Por último, los errores de elección entre artículos de la misma categoría tan solo cuentan con un ejemplo en cada grupo de LM (0,08%, en ambos casos).

En relación a los datos cualitativos, se ha optado por clasificar los errores en distintos subapartados según el tipo de artículo. En cada caso se presentan tres problemáticas distintas de uso, omisión y elección del artículo. En 4.1. se engloban aquellos errores que afectan al artículo determinado; en 4.2. se recogen los errores sobre el artículo indeterminado; y en 4.3. se analizan los errores sobre el artículo “cero” con una selección de ejemplos⁴ para cada caso.

4.1. Errores sobre el artículo determinado

Los errores relacionados con el artículo determinado muestran algunas tendencias generales que afectan a sus valores, sus significados y su distribución sintáctica. Asimismo, reflejan las estrategias empleadas por los aprendices, esto es, el uso innecesario, la elección incorrecta y la omisión del artículo.

Algunos de los errores detectados se corresponden con los usos deícticos del artículo determinado. En relación con el contexto y la situación de habla, el artículo indica que el referente está presente y se puede señalar directamente. Además, también puede introducir referentes nuevos que no se han mencionado con anterioridad, por basarse en la situación extralingüística. Los siguientes ejemplos muestran varios errores que afectan a los usos deícticos del artículo: (C77) Al lado de *__ cama (la). Todos *__ muebles son nuevos (los). (C87) Y a la izquierda de la puerta está **situado* **un* escritorio de mi hermano (el). (E70) ... estudiar en *__ cama (la). (E74) Encima del escritorio está **un* alféizar (el). Si se tiene en cuenta el objetivo de la redacción analizada, una descripción del dormitorio de los aprendices, se supone que los muebles forman parte de ese contexto, aunque no se hayan mencionado antes, por lo que la ausencia del artículo determinado o la elección del artículo indeterminado resultan incorrectas.

Otros errores afectan a los usos anafóricos del artículo determinado, que, a diferencia de los usos deícticos, dirigen la atención del interlocutor hacia algo que ya ha aparecido en el discurso. Entonces, el artículo supone una información conocida, como en el caso de las segundas menciones, sean asociativas o de carácter discursivo. En este contexto, el ente se puede reproducir con la misma palabra que en su primera mención o se puede emplear un sinónimo. Dado que los usos anafóricos implican al discurso, el artículo cobra significado a través de este y contribuye a la cohesión del texto. Los ejemplos a continuación muestran algunos errores que afectan a los usos anafóricos: (C45) ... tiene 20 años y estudia en **una* universidad. También, como estudia en **una* universidad, es lista (la). (E97) ... el médico, *__ Sr. Santos (el). Se comprueba que la elección del artículo indeterminado es errónea por el uso anafórico del determinante, puesto que la universidad se ha mencionado al principio de la redacción y su función es la de desarrollar la información

4 Los ejemplos aportados proceden del corpus de producción escrita analizado para nuestra tesis doctoral. Entre paréntesis se indica si el error pertenece a un aprendiz checo (C) o eslovaco (E) y el código utilizado para numerar las redacciones. Además, los errores detectados aparecen marcados con un asterisco y resaltados en cursiva, tanto si pertenecen a los artículos como a otra categoría lingüística. De igual forma, la posible corrección se incluye al final del ejemplo entre paréntesis.

que ya se ha introducido; algo similar a lo que ocurre con la ausencia del artículo para acompañar el nombre del médico que ya se ha presentado.

Todavía dentro de los usos anafóricos, los usos asociativos se reconocen cuando el sintagma nominal (SN) se vincula con otra expresión nominal. Por ejemplo, en una de las redacciones los estudiantes deben explicar qué necesitarían mejorar en español en cuanto a la gramática: (E15) Lo que me parece más difícil es *__ subjuntivo. [...] y *__ *concordancia de tiempos (el/la). En ambos casos es necesario el uso del artículo determinado por los valores asociativos que se establecen. De forma automática, se activa algún tipo de conocimiento, enciclopédico o experiencial, que facilita la asociación conceptual que requiere la unicidad. Tanto el subjuntivo como la concordancia de tiempos son componentes de la gramática del español.

Además de los usos deícticos y los usos anafóricos, el artículo determinado también tiene conexión con los denominados usos endofóricos; es decir, aquellos en los que se da una primera mención, pero con modificadores restrictivos. Los modificadores que acompañan al SN aportan suficiente información para que el interlocutor pueda identificar el referente de forma unívoca, tal y como muestran los ejemplos: (E14) ... las obras de *un gran arquitecto Antoni Gaudí (del). (E148) ... *__ chicas que todavía no quieren tener niños viajan (las). Además, la presencia de tales modificadores permite la introducción de referentes nuevos, como en el caso de las oraciones de relativo o las aposiciones.

Siguiendo con los valores del artículo determinado, algunos errores afectan a su valor genérico. En determinadas situaciones, el artículo puede facilitar la interpretación genérica del contenido del SN al que hace referencia. Aun así, tal interpretación no solo dependerá de la presencia del artículo, sino también de la situación de habla y del contenido del resto de la oración.

Ejemplos: (C151) ... estaba volviendo junto con mi abuela a casa de *__ compras (las). (E150) ... es la rutina de *__ domingo (del). En estos contextos, con actividades cotidianas o con los días de la semana, se vuelve necesario el artículo determinado para realizar una interpretación genérica del contenido del SN. Asimismo, otro valor que puede verse afectado es el valor sustantivador del artículo neutro, cuando se combina con un adjetivo en aquellos casos de elipsis nominal: (C139) A pesar de todo *__ malo que (lo).

En cuanto a los significados del artículo determinado, se destaca el de posesión inalienable. Este significado se asocia a cualquier tipo de posesión que se considere personal e intransferible, como las partes del cuerpo, tal y como reflejan algunos ejemplos: (C3) Tiene *__ ojos pequeños (los). (E50) ... con lágrimas en *__ ojos (los). (E99) ... operarme de *__ apéndice (del).

Otros errores se explican a partir de la distribución sintáctica de los elementos que forman la oración. Por ejemplo, este sería el caso de ciertas restricciones debidas al tipo de sustantivo: (C19) ... no soporto *__ deportes de invierno como *__ *esqui (los/el). (E19) ... y *amo *__ deportes de invierno, sobre todo *__ snowboarding (los/el). Tal y como se comprueba, hay determinados nombres que exigen la presencia del artículo, como los que expresan actividades de ocio. Sin embargo, estos no son los únicos, ya que el artículo determinado también puede ser obligatorio en aquellos topónimos que lo llevan incorporado, así como en realidades únicas: (C44) Trabajamos en *__ Alhambra (la). (C103) ... volví de *__ Amazonas (del). (E137) ... fueron transportados por *__ Mar Arábigo (el). (E149) *__ Emiratos Árabes Unidos (los).

En cambio, otras restricciones afectan a la ausencia del artículo cuando acompaña a nombres propios de persona. Como regla general, el artículo determinado no se utiliza en presencia de an-

tropónimos, tal y como muestran los ejemplos: (C50) ... le encanta el libro *Imperial Affliction* **del* Peter van Houten (de Ø). (E50) Babi culpa **al* Hache *__ **que ha matado* **al* Pollo (a Ø/a Ø). Por lo tanto, su uso resulta erróneo.

Algunas restricciones vienen dadas por la presencia de otros determinantes y de determinados modificadores. En estos casos, la presencia del artículo determinado se vuelve incompatible, tal y como se comprueba con los posesivos y los demostrativos pronominales: (C36) ... en **la* nuestra escuela (Ø). (C154) Hoy en día **la* esta palabra (Ø). Asimismo, otras restricciones pueden deberse a la presencia de determinados modificadores, como los de gradación. En los ejemplos seleccionados se ve la incompatibilidad del artículo: (C8) ... creo que *__ español es **la* lengua muy interesante (una). (E5) ... es **la* lengua muy musical (una). Este error en concreto suele ocurrir cuando en la estructura aparece el adverbio ‘muy’.

También las restricciones pueden darse por la posición sintáctica de los elementos de la oración. Una muestra de ello es que el artículo determinado se vuelve obligatorio con los sustantivos que funcionan como sujeto en construcciones con el verbo ‘gustar’ o con verbos del tipo ‘apetecer’ o ‘encantar’: (C1) Me gusta *__ español (el). (C27) Me encanta *__ calor (el). (E3) ... me **gusta* *__ lenguas mediterráneas (las). Por el contrario, el artículo se vuelve incompatible cuando aparece en estructuras posesivas y con complementos de medida sin un modificador restrictivo: (C33) Tuvimos **la* media pensión (Ø). (E46) ... tiene **los* sentimientos variados (Ø). En ambos ejemplos, sería necesario el artículo “cero”.

En cambio, otros verbos resultan, en general, incompatibles con el artículo determinado. Sería el caso de los verbos ‘haber’ o ‘saber’, tal y como muestran los ejemplos: (E2) ... mi profesora sabía **el* español (Ø). (E123) ... ya no hay **el* acoso escolar (Ø). Sin embargo, existen algunos casos especiales en los que el artículo determinado es compatible con el verbo ‘haber’, siempre que esté acompañado de algún modificador restrictivo y se combine con sustantivos abstractos, tipo ‘la certeza’, ‘la posibilidad’ o ‘el riesgo’. Ejemplos: (C76) ... **el* verano hay *__ posibilidad *__ bañarse (la).

Las estructuras comparativas y superlativas son otras construcciones que requieren el artículo determinado, por lo que su ausencia es errónea: (C76) ... y es *__ mejor sitio para descansar (el). (E71) Son las montañas más altas de nuestro país y se dividen en varios grupos, *__ más famosas son (las). Igualmente, la presencia del artículo determinado es necesaria con los numerales ordinales. Ejemplo: (C76) En Brno *__ que es *__ segunda ciudad más grande **en* Chequia (la).

Por último, dentro de la distribución sintáctica del artículo determinado, algunos errores se dan por las restricciones de forma cuando los aprendices deben elegir entre artículos del mismo tipo. Por ejemplo: (C161) ... porque este caso no es **lo* mismo **como* en Cataluña (el). En este caso se aprecia la elección errónea del artículo determinado neutro en una estructura comparativa, en lugar de usar la forma masculina.

4.2. Errores sobre el artículo indeterminado

Los errores relacionados con el artículo indeterminado también muestran algunas tendencias generales que afectan a sus valores, sus significados y su distribución sintáctica. Al igual que con el artículo determinado, los ejemplos seleccionados para este subapartado también reflejan las estrategias de uso innecesario, elección incorrecta y omisión del artículo.

El significado básico del artículo indeterminado es el de indefinición o inespecificidad. Por ello, este artículo se relaciona con las primeras menciones de los referentes nuevos en el discurso. Los siguientes ejemplos lo muestran: (C16) ... hemos hecho **la* “casita” para pajaritos (una). (E24) ... fuimos a **__* **aquapark* (un). (E163) ... los autonomistas hicieron **__* referéndum (un). A veces el error está en la elección del artículo determinado, ya que al tratarse de una primera mención en el discurso sería necesario el indeterminado. En otros casos, el error se da por la omisión del artículo en los referentes nuevos, como el parque acuático o el referéndum.

En cuanto a los usos del artículo indeterminado, los usos anafóricos pueden darse sin una co-referencia estricta, debido a que la relación anafórica surge por una identidad de sentido, o bien, por una asociación. Ejemplos: (C71) ... vivo con mi novio en un apartamento de **la* casa familiar en **la* parte tranquila de Brno (una/una). (C79) El suelo está cubierto con **la* alfombra de color **botella verde* (una). En los ejemplos la elección del artículo determinado resulta errónea, porque el indeterminado ya expresa la relación anafórica entre los elementos.

Respecto a los valores, el artículo indeterminado engloba varios, como el valor genérico, el sustantivador, el enfático o el aproximativo. El valor genérico permite que el artículo indeterminado también pueda ser utilizado cuando se habla en general. Aun así, esta interpretación dependerá de la situación de habla y del contenido del resto de la oración. En los siguientes ejemplos, los errores se dan por la omisión del artículo con valor genérico: (C67) En ellas están colgados **__* cuadros con fotos (unos). (E57) Otros lugares que valen la pena ver son **__* montañas muy famosas (unas). Por lo que concierne al valor sustantivador, este se encuentra en los casos de elipsis nominal que requieren el uso del artículo indeterminado: (C83) ... tener que comprarme **__* nueva (una). En cuanto al valor enfático, el artículo sirve para destacar la importancia o el relieve de los elementos que figuran en el enunciado. Estos pueden ir acompañados o no de refuerzos y pueden tener un significado consecutivo. En los ejemplos a continuación aparece un error de elección del artículo y un error de omisión: (C75) ... me posibilita **la* comodidad máxima (una). (E143) ... para comprar **los* plátanos había que hacer **__* cola de no sé cuántas horas (una). Por último, el artículo indeterminado también es necesario cuando se quiere expresar un valor aproximado, por lo que la elección del artículo determinado resultará errónea: (E86) ... alcanzan **el* tamaño aproximadamente de cinco centímetros (un).

Otros errores sobre el artículo indeterminado se explican a partir de la distribución sintáctica de los elementos que forman la oración. Por ejemplo, se encuentran algunas restricciones de uso del artículo debidas al tipo de sustantivo al que acompañan, como los nombres propios y los nombres que designan entidades únicas. Ejemplos: (C55) ... y después también **un* cuerpo de su esposa muerta (el). (E43) ... él dice que tiene **una* barriga (Ø). Estos errores muestran la incompatibilidad del artículo indeterminado con los nombres que designan entidades únicas, como ‘el cuerpo’ de la esposa fallecida o ‘la barriga’ del chico que se describe a sí mismo.

Asimismo, otros casos de incompatibilidad surgen cuando el artículo indeterminado se combina con nombres no contables. Solo sería posible su combinación cuando estos nombres no contables experimentan una recategorización por elisión o por adición de modificadores con un valor restrictivo. Algunos ejemplos: (C30) **Ordimos* **__* chocolates calientes (unos/unas tazas de chocolate caliente). (C72) ... allí **podráis* disfrutar **__* bonitas vistas de la ciudad (unas). (C115) ... como si cosiera **una* ropa (Ø). En el caso del ‘chocolate caliente’ aparece un error por omisión del artículo de un nombre no contable que experimenta una recategorización por elisión, ya que

se entiende que el aprendiz se refiere a una taza de chocolate. Respecto a ‘las vistas’, aquí se detecta otro error por omisión, esta vez con un modificador. En cuanto a ‘la ropa’, se trata de un error por uso del artículo indeterminado con un nombre no contable.

En ocasiones, las restricciones se deben a otros componentes del SN, como los demostrativos, los numerales o los indefinidos, que son incompatibles con el artículo indeterminado. Ejemplos: (C89) ... al lado del puente hay *una otra obra (Ø). (E12) ... elegir *un otro idioma (Ø). (E156) ... fue asesinado más de *un medio millón de (Ø). Aquí destaca el uso erróneo del artículo por combinarse con el indefinido ‘otro’ y con ‘medio millón’. Sin embargo, el artículo indeterminado sí es compatible en singular con nombres de entidades únicas o con nombres no contables si tienen un modificador restrictivo. Como ejemplo: (C105) ... empecé a sentir también *__ dolor de garganta intenso (un).

La posición o la función sintáctica de los elementos en la oración también puede provocar ciertas restricciones en el uso del artículo indeterminado. Sería el caso de los atributos con nombres de profesión, función, clase, nacionalidad o creencia: (E141) ... se hizo *un piloto militar (Ø). (E178) ... trabajé dos días como *una intérprete (Ø). Los ejemplos ilustran la incompatibilidad del artículo indeterminado con las profesiones, ya que estas se identifican virtualmente como categorías. En cambio, cuando se trata de atributos clasificadores, el artículo indeterminado es necesario: (C43) Es *__ Jack Russell Terrier (un). (C54) Sherlock Holmes es *__ personaje literario (un). (C97) ... soy *__ caries (una). Además, el artículo indeterminado es esperable en combinación con el verbo ‘haber’, siempre que no se trate de nombres escuetos: (C77) ... hay *__ mesita de noche [...] hay *__ armario (una/un). (E60) ... hay *__ cama muy cómoda (una).

Por último, las restricciones sintácticas también condicionarán la elección entre artículos del mismo tipo: (E156) ... tener *una arma (un). Aquí resulta incorrecta la elección del artículo indeterminado femenino para un sustantivo femenino que comienza con *a* tónica.

4.3. Errores sobre el artículo “cero”

La ausencia de determinación en español es característica de los nombres escuetos, de modo que la ausencia del artículo, o artículo “cero” (Ø), es otra de las posibilidades para actualizar sustantivos. Los errores relacionados con el artículo “cero” muestran algunas tendencias generales que se derivan, sobre todo, de la distribución sintáctica de los elementos en la oración.

Una de las restricciones del artículo “cero” es su incompatibilidad con el verbo ‘gustar’. Tal y como se ha explicado en el subapartado 4.1., en estructuras con el verbo ‘gustar’ es necesario el uso del artículo determinado. Algunos errores: (E19) ... no me gusta mucho *__ calor (el). (E69) ... si *los gustan *__ animales (los). Otra incompatibilidad se da con predicados que exigen un sujeto delimitado. Sería el caso del verbo ‘encantar’, que requiere la presencia del artículo en combinación con el SN. Ejemplo: (E33) ... me *encanta los bosques, *__ montañas, *__ animales (las/los). Asimismo, por motivos de combinatoria sintáctica el artículo “cero” no puede aparecer en un sujeto preverbal: (C89) *__ Madre es protectora (La). (E46) *__ Autor describe (El). Este tipo de error concreto puede deberse a la transferencia de la LM de los aprendices, ya que en checo y en eslovaco se encuentran las mismas estructuras. Como muestra, en checo ‘*Matka je ochranná*’ (= *__ Madre es protectora).



En cambio, el artículo “cero” se muestra compatible con el verbo ‘haber’ impersonal, por lo que la elección del artículo determinado resultará incorrecta en estos casos: (C65) No hay **la* ropa (∅). También es compatible con sustantivos no contables en singular y con sustantivos contables en plural que indican una cantidad inespecífica. Ejemplos: (C179) ... distribuye **la* bollería a Valencia (∅). (E69) ... ofrecen **los* platos nacionales (∅). (E93) ... tuvo **una* inapetencia (∅). Por lo tanto, aquí, además de tener en cuenta el número, también hay que destacar el rasgo [+ contable] o [- contable] del sustantivo.

El artículo “cero” puede complementar a otro sustantivo para formar compuestos sintagmáticos. Por ello, resulta incorrecto el uso de otro tipo de artículo en los siguientes ejemplos: (C132) ... pruebas orales **del* vocabulario (de ∅). (C157) ... se quejan de la falta **del* respeto (de ∅). (E63) ... una compañera **del* piso muy buena (de ∅). También, el artículo “cero” puede ir precedido de la preposición ‘en’. En estos casos se utiliza para expresar medio o modo, frente al significado de localización que expresa el artículo determinado. Ejemplos: (E18) ... viajamos **por* **el* autobús (∅). (E50) ... va en **el* coche al instituto (∅). Los errores detectados sirven para mostrar la diferencia entre estructuras como ‘ir en coche’ y ‘estar en el coche’, por ejemplo.

Por último, el artículo “cero” puede aparecer en determinadas expresiones hechas o colocaciones que se han fijado como tal. Algunos ejemplos: (C107) ... **ya* tres días **guardo* **la* cama (∅). (E117) ... prestar **la* atención al profesor (∅). (E128) ¿Está en **el* juego otro chico? (∅). (E185) ... para **trabaja* en **el* equipo (∅). En estos casos, los aprendices utilizan una serie de expresiones que se han fijado sin artículo, como ‘guardar cama’, ‘prestar atención’, ‘estar en juego’ o ‘trabajar en equipo’. Es cierto que existe una diferencia de significado en función de si aparece el artículo determinado o el artículo “cero”. Como muestra, ‘guardar cama’ con el significado de descansar y recuperarse físicamente, frente a ‘guardar la cama’ con el significado de colocar la cama dentro de algún espacio, como un mueble o un desván. Asimismo, el uso del artículo determinado sería posible en presencia de algunos modificadores, como las subordinadas relativas. Sería el caso de ‘prestar la atención que se merece’.

5. Conclusiones

Después de analizar y comentar los errores encontrados en relación a los artículos, se llega a la conclusión de que, para ambos grupos de LM, la mayor dificultad se centra en el artículo determinado, especialmente en su omisión cuando este es necesario tanto por sus valores y significados, como por su distribución sintáctica. A partir del análisis, del comentario de los ejemplos y de los datos de las Tablas 1, 2 y 3 del apartado 4, se establece el siguiente orden de errores de más a menos problemáticos: 1) Omisión del artículo determinado. 2) Uso del artículo determinado con nombres escuetos. 3) Elección del artículo determinado por el indeterminado. 4) Omisión del artículo indeterminado. 5) Uso del artículo indeterminado con nombres escuetos. 6) Elección del artículo indeterminado por el determinado. 7) Errores de elección entre artículos de la misma categoría.

Los errores indican que las principales dificultades se centran en la oposición uso/omisión del artículo determinado. Para no repetir todos los porcentajes que ya se han ofrecido, tan solo se recuperan algunos datos. Por un lado, los aprendices eslovacos presentan unos porcentajes más

elevados de errores en el uso y la omisión del artículo determinado (18,14% y 22,7%, respectivamente) que los checos (12,60% y 18,77%, respectivamente). Por otro lado, en el caso del artículo indeterminado las cifras varían mucho menos entre los dos grupos de LM. Por último, con el artículo “cero” las diferencias entre checos y eslovacos son más significativas, especialmente si se comparan el primer y el tercer curso de la carrera. Todos estos datos permiten inferir la resistencia fosilizable de los errores sobre los artículos, incluso el último año de estudios.

Entre los factores que impiden una mejor asimilación del comportamiento de esta categoría, se destacan algunas ideas básicas. En primer lugar, cabe recordar que el español, el checo y el eslovaco son lenguas tipológicamente diferenciadas. En las lenguas eslavas no existe la categoría del artículo como tal, aunque sí la del demostrativo y la del indefinido, que en ciertos casos pueden cubrir algunos aspectos de la (in)determinación; fenómeno considerado universal por parte de algunos lingüistas. Por ello, no se debe descartar el efecto de la transferencia lingüística de la LM de los estudiantes a la lengua que aprenden, en este caso el español. En segundo lugar, se deben contemplar las posibles interferencias intralingüísticas, es decir, aquellas causadas por el propio sistema de la gramática del español, así como las falsas analogías con algunas estructuras del idioma. Enunciados del tipo ‘Soy profesora de español’ frente a ‘Soy la profesora de español’ pueden causar cierto desconcierto entre los aprendices, que reclaman una norma clara e infalible para el uso del artículo, si no se tienen en cuenta las restricciones que resultan de la distribución sintáctica o del valor del determinante. En tercer lugar, una falta de reflexión en clase sobre la determinación en español o la necesidad, a veces, de generalizar algunos ejemplos puede conducir a simplificaciones no deseadas, así como a la aparición de contraejemplos que después hay que saber justificar. Tal y como se ha expuesto en el subapartado 2.2, dedicado a las explicaciones didácticas de los manuales de ELE, el tipo de instrucción también tiene su impacto en la asimilación de la categoría del artículo.

Por todo ello, después de analizar los errores relacionados con el artículo se considera que los esfuerzos didácticos deberían encaminarse hacia aquellas explicaciones y actividades que fomenten la sensibilización y la identificación de los contextos que necesitan distintos tipos de (in)determinación. Sería el caso de las expresiones genéricas y no genéricas, o la referencia a un solo ejemplar o a un conjunto de ejemplares. Una aproximación cognitivista a este fenómeno puede ayudar a que los aprendices entiendan el sentido y el funcionamiento del artículo en español, además de automatizarlo. Así, valdría la pena profundizar en el potencial de la metaforización y de la representación mental para enseñar los conceptos generales y universales de la determinación: la deixis, la anáfora, la unicidad o las diferencias entre información nueva e información conocida. De igual modo, sería recomendable comenzar con los contextos más claros y abordar las cuestiones más problemáticas de forma gradual, dejando para niveles superiores los aspectos más sutiles o periféricos del artículo, así como su conexión con determinadas estrategias pragmáticas, tal cual se recoge en las indicaciones del *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (2006).

Por último, cabe recordar que el aprendizaje del español se da en un contexto formal universitario, dentro de un programa de estudios filológicos. Los estudiantes están en contacto permanente con los distintos usos del artículo a partir del discurso de los profesores, nativos o no. Sin embargo, esta circunstancia no garantiza una adquisición natural o intuitiva del artículo, por lo que el uso apropiado también dependerá de ciertas habilidades discursivas y pragmáticas que deberán entrenarse a lo largo de los estudios.



Referencias bibliográficas

- Alonso Raya, R. *et al.* (2005). *Gramática básica del estudiante de español. Niveles A1-B1*. Barcelona: Difusión.
- Aragónés, L.; & Palencia, R. (2010). *Gramática de uso del español*. Madrid: Ediciones SM.
- Aurov, M.; & Martínez Córdoba, M. (2015). Los artículos en español: Una propuesta didáctica para el nivel inicial del aprendizaje. *Revista redELE: revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 27. <<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:9fc64558-aadc-4cc6-ae99-68484150c63a/2015redele27miroslavaaurovamariamartinez-pdf.pdf>>
- Castro Viúdez, F. *et al.* (2014). *Nuevo Español en Marcha 3*. Madrid: SGEL.
- . (2014). *Nuevo Español en Marcha 4*. Madrid: SGEL.
- Chamorro Guerrero, M^a D. *et al.* (2006). *El ventilador. Curso de español de nivel superior*. Barcelona: Difusión.
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MEC/Anaya. <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/indice.htm>
- Corder, S. P. (1967). The Significance of Learner's Errors. *IRAL*, 5, 161–170.
- Corpas, J. *et al.* (2005). *Aula Internacional 1. Curso de español*. Barcelona: Difusión.
- . (2005). *Aula Internacional 2. Curso de español*. Barcelona: Difusión.
- De Tommaso, V. (2020). Dalle strutture al testo. Errori in Italiano L2 di apprendenti cechi e slovacchi: osservazioni preliminari in prospettiva longitudinale. *Études romanes de Brno*, 41, 1, 269–286.
- Fernández, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Fernández Jódar, R. (2007). *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español*. Tesis Doctoral. Universidad Adam Mickiewicz. Biblioteca Virtual *redELE* (4). <<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:1709ed7b-e843-4f54-9413-237adb00b8f9/2007-bv-08-10raulfernandez-pdf.pdf>>
- Gómez Torrego, L. (2011). *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Edelsa. <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/>
- Montero Gálvez, S. (2017). *Aproximación cognitiva a los valores cuantificador y referencial de los artículos el/la/los/las, un/a/os/as y o en relación con el nombre*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- Montoro Cano, E. R. (2014). *La enseñanza del español como lengua extranjera en Eslovaquia (Bratislava): historia y actualidad*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- Rodríguez García, C. (2013). La enseñanza del español en la República Checa. Problemas específicos. *Revista redELE: revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 25. <<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:cd0fed92-89e1-4d34-a7e4-81e4f844a5e6/2013-redele-25-01cristina-rodrguez-pdf.pdf>>
- . (2020) Anàlisi d'errors en català com a llengua estrangera en l'expressió oral d'estudiants universitaris txecs. *Estudis Romànics*. 42, 83–99.

- Sanz, M. J. (2005a). Determinación e indeterminación de la lengua checa respecto a la española (I). *Cizí jazyky*, 48, 3, 76–78.
- . (2005b). Determinación e indeterminación de la lengua checa respecto a la española (II). *Cizí jazyky*, 48, 4, 116–118.
- Tarrés, I. (2002). *El uso del artículo por estudiantes polacos de E/LE*. Memoria de investigación. Universidad de Barcelona.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.

